

## Source

# History of Sign in Hanoi

## Lịch sử của Bảng hiệu ở Hà Nội

### 1880 - 1920

- Most common commerce activity was trading in bazaar.
- Most common type of signs were Flag Banner or Basket
- Written in Chinese. Many people were illiterate so signs were not popular.
- Hoạt động thương mại thông thường nhất diễn ra ở các phiên chợ buôn bán trao đổi.
- Loại biển hiệu thông dụng nhất là cờ banner hoặc rổ (Appendix 1)
- Viết bằng hán tự. Tuy nhiên có rất nhiều người không biết chữ nên bản hiệu không được phổ biến cho lắm.

### 1920 - 1930

- Flag Banner and Basket were still popular types of sign.
- Other forms of sign started to emerge: Wooden Sliding Sash, Wood Plank and Cement
- Cờ banner và rổ vẫn là loại bảng hiệu thông dụng nhất.
- Các loại hình bảng hiệu khác bắt đầu nổi lên: Bảng gỗ trượt (Appendix 2), ván gỗ (Appendix 3) và xi-măng (Appendix 4)

### 1930 - 1945

- Signs made of wood plank and iron sheet started to become popular.
- Sign makers were rare. There was not any "standard" font, type or format in making the sign.
- Western paints with many colors were common so people used a wider variety of colors for their signs.
- Bảng hiệu làm từ ván gỗ và miếng sắt (Appendix 5) bắt đầu trở nên phổ biến.
- Người làm bảng hiệu rất hiếm. Không có phong chữ chuẩn, cách và format trong việc làm bảng hiệu.
- Sơn từ phương Tây với nhiều màu sắc trở nên phổ biến nên mọi người bắt đầu dùng nhiều màu sắc hơn cho bảng hiệu của họ.

### 1946 - 1954

- 1947 - 1950: No development Không có tiến triển nổi bật
- 1950 - 1954: People started using neon lights to decorate the signs, mostly on Hang Ngang and Hang Dao Street and the area from Dong Xuan Market to Hue Street.
- Người ta bắt đầu sử dụng đèn neon để trang trí các biển hiệu, đa số trên phố Hàng Ngang và Hàng Đào, và khu vực chợ Đồng Xuân và phố Huế.

### From 1954 Từ 1954

- Red, yellow and white were the main colors in making signs (Vietnam flag)
- 1976 - 1986: Subsidy Period => Only government signs
- 1986 - 1990: Signs are mostly homemade using any material available
- From 1990: Sign makers were more popular. Signs are made mostly of wood and bamboo

- Đỏ vàng và trắng là những màu chính được sử dụng trong các biển hiệu. (Màu quốc kỳ Việt Nam)
- Thời kỳ bao cấp => Chỉ sử dụng biển hiệu của Chính phủ.
- Biển hiệu được đa số làm tại nhà, sử dụng bất kỳ vật liệu có sẵn.
- Từ 1990: Thợ làm biển hiệu trở nên vô cùng phổ biến. Các biển hiệu được làm đa số từ gỗ và tre.

## Sign Makers

### Thợ làm biển hiệu

- Popular "brand": Duy Nhat, Tan Loc
- Sign makers were mostly painters, who then learned some types/fonts on magazines and copied them. They located mostly on Hang Than/Hang Luoc street and Cua Dong.
- In the early year, the signs only contained the name of the shop. These name often includes lucky Chinese words (E.g. "Phúc" means happiness, "Thành" means success,...). Later, people started to put on the address and the products that the shop sold.
- The language used in the sign depended on the shop owner (Chinese/Vietnamese) and the type of product (tailor's signs are often in French,...).
- Shop owners did not pay a lot of attention on the design of the sign.
- The Government did not have any interference on sign making.
- 'Hãng' biển hiệu nổi nhất: Duy Nhat, Tan Loc
- Thợ làm biển hiệu đa số là họa sỹ, những người mà đã **học** được một số phong chữ trên các tờ tạp chí và sao chép chúng. Họ tập trung đa số ở phố Hàng Than / Hàng Lược và Cửa Đông.
- Vào những năm đầu, những biển hiệu chỉ bao gồm tên cửa hàng. Những cái tên này thường bao gồm những hán tự mang ý nghĩa may mắn như Phúc (hạnh phúc), Thành (thành công). Về sau, người ta bắt đầu bổ thêm địa chỉ và sản phẩm lên trên biển hiệu của cửa hàng.
- Ngôn ngữ thường được sử dụng trên các biển hiệu thường phụ thuộc vào chủ tiệm (tiếng Hoa / tiếng Việt) và loại mặt hàng được bày bán (những tiệm may mặc thường sẽ dùng tiếng Pháp).
- Chủ tiệm thường không quá chú ý đến thiết kế của biển hiệu.
- Chính phủ không có bất kỳ can thiệp nào trong việc làm biển hiệu.

## Appendix

### 1. Basket used as sign Rổ rá được dùng để làm biển hiệu

These baskets were made of bamboo and used for many purposes, including signs. People wrote on the back of these baskets using white paint and hung them around their shops.

Những chiếc rổ rá này được làm từ tre nứa và được dùng cho nhiều mục đích, bao gồm làm biển hiệu. Người dân dùng mực / sơn trắng viết lên mặt sau của chúng và treo chúng quanh cửa hàng của mình.



## **2. Wooden Sliding Sash used as sign Bảng gỗ trượt được dùng làm biển hiệu**

(Need Picture + Detailed Description)

## **3. Wood Plank used as sign Ván gỗ được dùng làm biển hiệu**

Name of the shop was sculpted on a wood plank. Some people covered the sculpted parts with a thin layer of tin. The signs were mostly painted in black or red (Vietnamese paint)  
Tên của cửa hàng được khắc lên tấm ván gỗ. Một số người phủ phần được khắc bằng một lớp màu mỏng. Những biển hiệu đa phần được sơn đen hoặc đỏ (sơn Việt Nam).

(Need Picture)

## **4. CEment sign Biển hiệu bằng xi măng**

